



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM  
SÁM HỐI VÀ ĐỔI MỚI**

Mùa Vọng đến, vai trò của Gioan Tẩy Giả lại đánh thức con người. Ngài đến vạch tội nhân loại, chỉ tội con người và đặc biệt thức tỉnh chúng ta để chúng ta nhận ra những lỗi lầm, những sai phạm của mỗi người chúng ta khiến chúng ta phải sám hối, đổi mới cách sống, cách làm và lối suy nghĩ của chúng ta. Gioan Tẩy Giả đã cất tiếng vang:” Có tiếng kêu trong hoang địa. Hãy dọn đường cho Chúa, sửa lối cho thẳng để Người đi “( Lc 3,4). Gioan Tẩy Giả là vị ngôn sứ của dân tộc Do Thái. Ông đã sống trong dòng lịch sử đạo và đời của dân Do Thái. Một hoàng đế Tibêrio, hai thượng tế Hanna và Caipha, một Philatô hèn nhát, tham vọng, tàn bạo, làm tổng trấn Giuđê, một Hêrôđê, ác độc, sẽ giết Gioan sau này. Gioan đã sống hòa mình vào dòng lịch sử của người Do Thái. Nơi lịch sử ấy sẽ diễn ra lịch sử cứu độ. Gioan Tẩy Giả đã được Thiên Chúa chọn làm tiền hô cho Ngài, để loan truyền cho nhân loại, đặc biệt cho dân Do Thái biết, Đấng Cứu Thế sẽ đến cứu vớt họ. Gioan đã cố gắng hết mình để làm tròn sứ mạng Thiên Chúa trao phó. Thời gian ở trong sa mạc là thời gian Gioan ăn chay, cầu nguyện, chuẩn bị cho sứ mệnh cao cả là dọn đường cho Đấng Cứu Độ. Do đó, Ông đã kêu gọi toàn dân hãy sám hối. Sám hối là nhìn lên Chúa hơn là nhìn vào chính mình hay là nhìn vào người khác để so sánh. Gioan kêu mời mọi người rời bỏ nếp sống cũ, không thể cứ mãi mãi sống trong tội lỗi, sa hoa, trụy lạc. Ông mời gọi con người hãy đổi mới, thay đổi cách nhìn, lối suy nghĩ. Ông kêu gọi mọi người hãy sửa sang đường sá để đón Đấng Mêsia, mà ngay chính Ông cũng không dám cởi dây giày cho Ngài. Đường quan trọng mà Gioan kêu gọi là đường vào cõi lòng. Thực tế là con đường Giêsu. Đường đưa vào cõi lòng phải là con đường thẳng ngay, con đường chân chính bởi vì con người có biết bao lối suy nghĩ thật quanh co, lệch lạc. Bao căm hờn, ghen tỵ, thù oán. Do đó, Ông khuyên mọi người hãy lấp hố sâu cho đầy ánh sáng tình yêu. Có những ngăn cách, tỵ hiềm giữa người với người, Ông nhắc nhở hãy san cho phẳng, sửa cho ngay, uốn cho thẳng vv... Sám hối là sửa cõi lòng của mình, làm cho lòng mình thẳng tắp, không còn lỗi lầm, gồ ghề, cao thấp để Đấng Cứu Tinh ngự vào. Con đường tình yêu hay con đường Giêsu là con đường Gioan Tẩy Giả có sứ mạng cao cả chuẩn bị cho mọi người... Tuy nhiên, sửa cõi lòng, đổi mới con người, lối sống, lối nhìn, lối suy nghĩ không phải lúc nào cũng dễ. Nó đòi hỏi mọi người phải canh tân mà muốn đổi mới phải có ơn Chúa và sự tác động của Thánh Thần, sự quảng đại, vượt thắng của mỗi người. Đổi mới cũng không phải một sớm một chiều có thể làm được, nhưng là phải dẹp bỏ con người cũ, dẹp bỏ những rào cản trong tâm hồn để Chúa có thể dễ dàng đến và ở lại.



Vâng, Gioan đã hoàn thành sứ mạng là người dọn đường cho Chúa đến lần đầu. Mỗi người chúng ta hôm nay phải là những tiền hô cho Chúa đến lần cuối. Quả thực, Chúa đã đến và ở

giữa nhân loại, giữa con người cách đây hơn hai ngàn năm. Ôn cứu độ đã đến với thế giới, với con người. Nhưng thực tế, đã có biết bao rào cản, biết bao con đường thiếu phẳng phiu, thiếu ngay thẳng để Chúa có thể đến và gặp gỡ con người.

Lạy Chúa Giêsu, nhìn ra lỗi lầm và biết sám hối canh tân để từ bỏ con người cũ, mặc lấy Đức Kitô quả thực là khó khăn, không dễ dàng một chút nào.

Xin cho chúng con biết luôn luôn sẵn sàng sám hối, đổi mới tư duy, đổi mới cái nhìn, để chúng con biết nhận ra Chúa đang ở trong tha nhân. Xin cho chúng con thêm can đảm để chúng con

dám hy sinh cắt tĩa những gì là rườm rà, những gì không cần thiết hầu Chúa dễ dàng đến và ngự trị trong tâm hồn chúng con. Amen.

**Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA  
PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI HAI**

Cầu cho những ai tham gia phục vụ việc thông truyền đức Tin để trong đối thoại văn hóa, họ tìm được ngôn ngữ thích hợp với những điều kiện hiện đại.



**TIN TRONG TUẦN**

**GIẢI TỘI MÙA VỌNG** – Mùa Vọng bắt đầu vào Chúa Nhật ngày 2 tháng 12. Để chuẩn bị tâm hồn cho anh chị em về mặt luân lý và thiêng liêng, sẽ có **Giải Tội vào Mùa Vọng cho cả Giáo Xứ** sẽ vào **tối thứ Sáu ngày 14 tháng 12** bắt đầu khoảng **từ 7 giờ 30 cho đến 10 giờ**, sẽ có nhiều cha ngồi tòa giải tội cho anh chị em. Xin lưu ý các em học giáo lý trong Giáo Xứ sẽ xung tội bên trường học vào Chúa Nhật mừng 9 và 16 tháng 12, từ 1:30 đến 3 giờ chiều.

**CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ LỄ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ**

(1) **Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh 6 giờ chiều** (chính yếu dành cho trẻ em và gia đình). Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 5 giờ 30, các em học sinh giáo lý sẽ *hát thánh ca Giáng Sinh* giúp mọi người chuẩn bị tâm hồn;

Lưu ý: Lễ Vọng Giáng Sinh chính yếu dành cho trẻ em từ lớp 12 trở xuống cùng với gia đình của các em. Anh chị em nào gia đình không có con cái dưới lớp 12 nên đi các lễ khác. Khi đi lễ 6 giờ tối nay, anh chị nhường các ghế đánh dấu “Dành Riêng” cho các em học sinh và gia đình của các em. Gia đình của các em học sinh chỉ gồm có cha mẹ và ông bà nội ngoại, còn cậu dì, chú bác xin ngồi vào những ghế không dành riêng.

(2) **Thánh Lễ Đêm Giáng Sinh 9 giờ tối**. Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 8 giờ 30, Ca Đoàn Cecilia sẽ *hát thánh ca Giáng Sinh* giúp cộng đoàn chuẩn bị tâm hồn.

**Thứ Ba ngày 25 tháng 12:** Hai **Thánh Lễ Ngày Giáng Sinh 9 giờ sáng và 11 giờ trưa** (không có thánh lễ 7 giờ 30 sáng)

Vài Lưu Ý Khác về Phụng Vụ và Bí Tích

1. **Lễ Kính Đức Mẹ Guadalupe** vào Thứ Tư ngày 12 tháng 12. Hôm đó Giáo Xứ sẽ có thêm thánh lễ sáng lúc 8 giờ (thánh lễ tối 7 giờ vẫn như thường lệ).

2. **Bí tích Xức Dầu** không phải chỉ dành cho những trường hợp nguy tử hay lâm tử mà cho tất cả những tín hữu Công Giáo đang đau yếu nghiêm trọng dù không phải nguy tử. Chúa Giêsu lập bí tích này như phương thể Ngài dùng để chính yếu ban ơn trợ giúp người bệnh về mặt thiêng liêng khi đối diện với yếu đau bệnh tật; Ngài cũng ban ơn trợ giúp hay chữa lành về mặt thể lý nếu Ngài muốn. Để lãnh nhận bí tích này cách xứng đáng và hiệu quả, không những người bệnh nên xưng tội trước đó để loại trừ những cản trở luân lý và thiêng liêng do tội lỗi gây ra trong tâm hồn, mà người bệnh còn nên ở trong tình trạng tinh táo để sốt sắng tham dự. Bí tích Xức Dầu vẫn có thể ban cho người bệnh trong tình trạng không tinh táo hay thậm chí hôn mê, nhưng lúc đó chỉ là ban cách có điều kiện, không bảo đảm hiệu quả. Vì vậy trừ phi người bệnh không muốn, người thân không nên trì hoãn trong việc mời linh mục tới xức dầu.

3. Anh chị em nếu muốn xin lễ cầu nguyện cho người khác (người sống cũng như linh hồn đã qua đời) vào **đúng ngày**, xin vui lòng liên lạc với văn phòng Giáo Xứ hoặc gửi thông tin đến văn phòng Giáo Xứ **một tuần trước ngày xin dâng lễ**, để thiện nguyện viên có thời gian ghi sổ, đánh máy, và đăng tờ Nguồn Sống.

**CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ** – Trong tháng 11, đã có **64 gia đình** tham gia đóng góp với tổng số tiền là **42,325.00 dollar**. *Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn lòng sốt sắng và quảng đại của các gia đình này*. Giáo Xứ rất vui vì trong số 64 gia đình thì có **tới khoảng 60 gia đình** chưa đóng góp trước đây, nhưng nay theo khả năng đã quảng đại tham gia đóng góp để giúp thêm cho Giáo Xứ. Xin nhắc lại đóng góp thường lệ hàng tuần của anh chị em không đủ để trang trải cho các công trình sửa chữa lớn cần phải làm mà tổng số chi phí như đã giải thích trước đây không dưới 525 ngàn dollars. Phong bì quyên góp và phiếu cam kết tiếp tục **được phổ biến suốt năm**, xin lấy từ trên bàn cô Loan hoặc trên giá gỗ trong tiền sảnh nhà thờ. Anh chị em có thể gửi tiền đóng góp qua bưu điện hoặc bỏ vào giỏ xin tiền khi đi lễ Chúa Nhật, nhưng xin dùng phong bì quyên góp cho quỹ ba năm để tiện cho Giáo Xứ ghi sổ sách. Cũng lưu ý: Như đã báo trước, Chúa Nhật tuần này tờ *Nguồn Sống*, tờ thông tin của Giáo Xứ, đăng danh sách và số tiền của những gia đình đã cam kết và đóng góp trong tháng 11 (gia đình nào đóng hết một lần số tiền cam kết cho cả năm sẽ được đăng lần đầu và lúc đúc kết cuối năm).

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ

**1. Giải Tội Mùa Vọng:** *Có Giải Tội Mùa Vọng cho Các Học Sinh Giáo Lý* từ Lớp 3 đến Lớp 5 vào **Chúa Nhật ngày 9 tháng 12**, và từ lớp 6 đến lớp 8 vào **ngày 16 tháng 12 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều** trong cafeteria của trường White Oak Middle School.

+ Lưu ý: Các em vẫn học giáo lý như thường lệ vào hai CN này, vì học sinh mỗi lớp chỉ mất khoảng 15 đến 20 phút xưng tội. Cũng xin lỗi phụ huynh mặc dầu đã loan báo trong lịch, nhưng *sẽ không có Liên Hoan Mừng Lễ Giáng Sinh* vào Chúa Nhật ngày 16 tháng 12 vì phải ưu tiên cho việc giải tội cho các em vào hôm đó.

**2. Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 8 tháng Sáu năm 2019** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 22 tháng 6 năm 2019**.

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**3. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu :**

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó*. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

**4. Họp Phụ Huynh của Các Em Lớp Thêm Sức:** Cha Chánh Xứ, Ban Điều Hành, các Giáo Lý Viên Thêm Sức, và Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với cha mẹ của các em lớp Thêm Sức (tức lớp 8 giáo lý) vào **Chúa Nhật ngày 13 tháng 1 năm 2019** lúc **1:45 chiều** trong cafeteria của trường White Oak để giúp các cha mẹ chuẩn bị cho các em lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như những điều kiện cần phải đáp ứng trước đó. Vì tính quan trọng và khẩn thiết của cuộc họp, Cha Chánh

Xứ đòi hỏi sự tham dự của cha mẹ hay người lớn trong gia đình có trách nhiệm lo cho các em.

**5. Ngày Tĩnh Tâm và Thêm Sức:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 8, lớp Thêm Sức*, là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm Chuẩn Bị Thêm Sức** sẽ là suốt **thứ Bảy ngày 24 tháng 8 năm 2019**. Em nào không dự tĩnh tâm, thiếu sự chuẩn bị thiêng liêng, có thể không được lãnh bí tích Thêm Sức. Giáo Xứ đã thông báo trước nên các phụ huynh nếu lên kế hoạch đi nghỉ hè phải tránh ngày hôm đó.

+ **Ngày Thêm Sức:** Giáo Xứ đã đệ đơn lên Tòa Tổng Giám Mục xin ngày Thêm Sức (khoảng 3 hay 4 tuần sau ngày tĩnh tâm thêm sức). Sau khi nhận được câu trả lời của Tòa Tổng Giám Mục, Giáo Xứ sẽ sớm thông báo cho các phụ huynh.

Đương nhiên để được thêm sức các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm những gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [Bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:Bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đền văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC**

**Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 12:**

**1. Tĩnh Tâm Mùa Vọng:** Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức sẽ tổ chức Tĩnh Tâm cho các em đã thêm sức về đề tài: “*Làm Sao Biết Cái Gì Là Đúng, Là Tốt, Cái Gì Là Sai, Là Xấu*” vào **Thứ Bảy ngày 22 tháng 12 năm 2018**, từ 7 giờ sáng đến 10 giờ tối, tại Trung Tâm Tĩnh Tâm Our Lady of Bethesda (7007 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817). Đây là một đề tài rất quan trọng, vì con em chúng ta hấp thụ một nền văn hóa và giáo dục ở Mỹ theo chủ nghĩa tương đối và chủ quan cá nhân, xem đúng sai, tốt xấu chỉ tùy thuộc cảm nghĩ và chọn lựa của mỗi cá nhân, tùy thuộc vào phong tục, văn hóa của mỗi nơi, mỗi thời, chứ không có đúng sai, tốt xấu như Thiên Chúa đã dạy, áp dụng cho mọi người, mọi thời, và mọi nơi. Vì vậy xin phụ huynh khích lệ con em tham dự buổi tĩnh tâm, cho dù các em không thường xuyên tham dự chương trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức.

**2. Liên Hoan Giáng Sinh :** Liên hoan Giáng Sinh sẽ vào **Thứ Sáu ngày 28 tháng 12 từ 7 giờ tối đến 10 giờ tối** trong Hội Trường Giáo Xứ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS** - Parish Faith Formation for post-confirmation youths (Youth Ministry), especially those who were born or raised in America, will have these activities in December.

(1) **Advent Retreat :** Theme: “**Are You Morally Confused? Jesus Comes to Tell You What the Truth Is.**”  
Date and Time: **Saturday December 22, 2018 from 7 am to 10 pm.** Place: **Our Lady of Bethesda Retreat Center** (7007 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817). Please sign up after 11 am Mass.

(2) **Christmas Party on Friday December 28<sup>th</sup>** from 7 pm to 10 pm in the church basement.

If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4), Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464, or Joseph Do, Youth Ministry Assistant Coordinator, at 301 366 2861 (both the phones receive texting).

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?**

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Quo Vadis (Where Are You Going?) Events** (for high school young men)

1. **Quo Vadis Excursion** – hiking in Montgomery County, Sunday, March 31, 2019
2. **Quo Vadis Camp** – Mount Saint Mary’s Seminary, Emmitsburg, MD, July 28-31, 2019.

For more information or to registers for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations/Archdiocese of Washington: [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) (you can also contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020).

**Men’s Discernment Events** (for men in college and young adults in your 20s, 30s or 40s)

**1. Men’s Discernment Retreat, Friday, February 1<sup>st</sup> – 3<sup>rd</sup>, 2018** – If you are men in college and young adults (in your 20s, 30s or 40s), who are considering a call to the priesthood, you are kindly invited to attend a discernment retreat at Washington Retreat House/Saint John Paul II Seminary led by priests of the Archdiocese of Washington. The weekend will offer time away from your daily routines and will provide an opportunity for prayer and reflection to examine God’s call. *There is no fee to attend.*

**2. Men’s Discernment Mass and Dinner, Sunday, May 19<sup>th</sup>, 2019**, St. John Paul II Seminary, 5:00pm-8:30pm.

Registration is now open at [www.DCpriest.org](http://www.DCpriest.org). Email email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) with any questions (you can also contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ**

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.  
**MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN?** Do you feel alone? Are you frustrated

or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: 3015@retrouvaille.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.

**Cập Nhật Chương Trình Quyền Góp cho Tiếng Gọi của Đức Hồng Y 2018** – Tính tới ngày 15 tháng 10 năm 2018 tổng số tiền chúng ta đã đóng góp thật sự là \$77,962, vượt mức chỉ tiêu được giao (\$65,042) gần 13 ngàn dollar. Cũng tính tới ngày đó Giáo Xứ chúng ta có 266 gia đình/cá nhân tham gia đóng góp. Đại diện cho Tổng Giáo Phận, Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng tốt hết sức quảng đại của anh chị em giúp đỡ cho các hoạt động mục vụ, giáo dục, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận.

**Tổng Giáo Phận Washington Quyền Tiễn Lành Thứ Hai Giúp Cho Quỹ Hưu Trí của Các Nam Nữ Tu Sĩ ở Mỹ trong Các Thánh Lễ Cuối Tuần ngày 8-9 tháng 12**

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Làm Sao Biết Đại Học Công Giáo Nào Tốt, Trung Thành với Đức Tin?** Nếu anh chị em có khả năng tài chính mà muốn cho con em mình hấp thụ nền giáo dục Công Giáo ở bậc đại học, nên tìm hiểu cho cẩn thận. Thực tế đáng buồn là ở Mỹ có rất nhiều đại học Công Giáo “hữu danh vô thực”, mang danh Công Giáo và có thể nổi tiếng về mặt đời, nhưng công khai bất trung đối với Giáo Lý Công Giáo (giáo sư được quyền dạy những gì đối nghịch với đức Tin), cho phép hay thậm chí cổ vũ những thực hành vô luân trong phạm vi đại học (sinh viên nam nữ được chung chạ, các tổ chức ủng hộ phá thai, kết hiệp đồng tính luyến ái được hoạt động), xem thường chối bỏ ngay cả những biểu tượng thánh thiêng đặc trưng của đạo Công Giáo (lấy đi tượng hay hình thánh giá khỏi lớp học vv...). Vậy để biết đại học Công Giáo nào ở Mỹ thật sự tốt lành, có nền giáo dục trung thành với đức Tin Công Giáo, môi trường đại học không những lành mạnh mà khích lệ đời sống đạo đức, anh chị em nên liên lạc với *The Cardinal Newman Society*, là tổ chức có tầm uy tín quốc gia trong việc cổ vũ và bảo vệ nền giáo dục Công Giáo trung thành cả cấp trung học lẫn đại học. Đây là thông tin liên lạc của *The Cardinal Newman Society*: P.O. Box 1879, Merrifield, VA 22116-8079, Ph: 703 367 0333, Fx: 703 396 8668; website: [www.CardinalNewmanSociety.org](http://www.CardinalNewmanSociety.org).

**Bữa Ăn Giáng Sinh Dành Cho Những Ai Lẽ Loi Túng Thiếu** – Từ nhiều năm nay vào ngày *Giáng Sinh*, Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vẫn cung cấp *Bữa Ăn Giáng Sinh* cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu trong vùng thủ đô Washington. *Bữa Ăn Giáng Sinh cũng sẽ được mang đến tận nhà vào ngày lễ Giáng Sinh* cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu mà không có phương tiện đi lại. Vì vậy anh chị em thấy những ai cần chút quà Giáng Sinh này (kể cả khi họ không phải là người Công Giáo) xin gọi cho chị Nguyễn Thị Ánh Tuyết trưởng Ban Bác Ái của Giáo Xứ (301 661 8432 từ 9 giờ sáng đến 7 giờ tối) hay văn phòng Giáo Xứ (301 622 4895 vào giờ làm việc 10:30am-4:00pm vào Hai, Ba, Năm, Sáu) **trước thứ Ba ngày 18 tháng 12**, khi gọi xin có sẵn thông tin sau: tên người cần thức ăn, địa chỉ đầy đủ (với số apartment nếu có), và số điện thoại của người đỡ

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Cần Việc Làm** – Cần mướn người làm công việc bảo trì sửa chữa khách sạn và nhà hàng trong thủ đô Washington DC, công việc “part-time” hay “full-time”, để được mướn cần có kinh nghiệm căn bản về điện, nước, gas, và plumbing. Xin liên lạc gấp với anh Khâm ở số 301 649 6609 hay số cell 301 906 5502.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật: Mùa Vọng Thứ 2 – Năm C Thứ Bảy 12/08/2018 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Cha Giacôbê Lê Văn Mẫn, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Võ Thái Thiện Tâm, lễ giỗ
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Phêrô và LH Anrê
- ✚ LH Anna và Phêrô
- ✚ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH bà Đào Thị Viễn
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Brentford, Isaacs, và Elizabeth Anne Dusham mới qua đời
- ✚ LH Giuse và Maria
- ✚ Cầu cho các đấng LH và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời gđ Kim-Phúc

- ✠ Tạ ơn, mừng bốn mạng Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm và mừng thánh bốn mạng Soeur Thanh Huyền
- ✠ Gia đình Loan-Điều dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin được ơn như ý nguyện

**Lễ Chủ Nhật Mùa Vọng Thứ 2 – Năm C: 12/09/2018 - Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ Lễ 7:30am**

- ✠ LH Maira Vũ Thị Khả, lễ giỗ
- ✠ LH Phêrô và Anrê
- ✠ LH Anna và Phêrô
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hè, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Tôma Trần Quốc Huân
- ✠ LH Phêrô Phaolô Đỗ Thanh Cao, mới qua đời
- ✠ LH Nguyễn Thị Hiệp, LH Nguyễn Thị Tèo và LH Nguyễn Thị Bông
- ✠ LH Ngô Văn Thanh và LH Ngô Thị Nhàn
- ✠ LH Maria Phạm Thị Quý
- ✠ LH Giuse Phạm Trần Hùng
- ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Ngọc Nga
- ✠ LH Brentford, Isaacs và LH Elizabeth Anne Dusham mới qua đời
- ✠ Cầu cho các đảng LH, các LH thai nhi và mồ côi
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà cha mẹ, anh chị em đã qua đời gđ Hương Hùng
- ✠ Gia đình Dũng Khảm dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin được ơn bình an

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Tôma Nguyễn Văn Tho, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Trần Văn Thanh, lễ giỗ
- ✠ LH Phạm Thanh Tùng, lễ giỗ
- ✠ LH Anna Tạ Thị Trinh, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Martha Hoàng Thị Đào
- ✠ LH Anê Hoàng Thị Lựu
- ✠ LH Maria Lê Thị Sự
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Phêrô Phạm Thành
- ✠ LH Phêrô Phạm Thõa
- ✠ LH Simon Nguyễn Thế Kha, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Antôn Trần Ngọc Ban

- ✠ LH Maria Tô Thị Nhiều
- ✠ LH Têrêsa Trần Thị Hương
- ✠ LH Giuse Mai Xuân Luyến
- ✠ LH Nguyễn Thị Hê
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna và Phêrô
- ✠ LH Brentford, Isaacs, và LH Elizabeth Anne Dusham mới qua đời
- ✠ Cầu cho các đảng LH, các LH mồ côi và thai nhi
- ✠ Cầu cho tổ tiên, ông bà cha mẹ, anh chị em nội ngoại đã qua đời của 2 họ Lê Phạm, gđ Phước Kim và 1 gđ xin
- ✠ Cầu xin ơn chữa lành cho gđ Lê Thanh
- ✠ Tạ ơn thánh Gia Thất

**Lễ 11:00am**

- ✠ LH Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✠ LH Cha Đamimh Vũ Ngọc An
- ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✠ LH Cha Hilariô Trần Khắc Hỷ
- ✠ LH Cha Phaolô Đinh Khắc Triệu
- ✠ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên
- ✠ LH Vixentê Đỗ Đình Khanh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bé
- ✠ LH Giuse Đỗ Tràng Kha
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tám
- ✠ LH Vixentê Đỗ Đình Lâm
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Phú
- ✠ LH Giuse Đỗ Phan Long
- ✠ LH Têrêsa Chu Thị Hồng Loan
- ✠ LH Maria Madalêna Nguyễn Xuân Mai
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH bà Đào Thị Viễn
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ LH Alexandria Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Yolanda Nguyễn
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hè, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai nhi
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Sẵn
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Đức Hành
- ✠ LH Gioan Baotixita Vũ Văn Khải
- ✠ LH Phaolô Dương Quang Minh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✠ LH Gisue Nguyễn Văn Sang
- ✠ LH Simon Nguyễn Thế Kha
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Hê
- ✠ LH Giuse

- ✠ LH Brentford, Isaacs, và LH Elizabeth Anne Dusham mới qua đời
- ✠ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi và thai nhi
- ✠ Cầu cho tổ tiên, ông bà cha mẹ, anh chị em đã qua đời gđ Dung-Phụng
- ✠ Tạ ơn mừng bốn mạng quan thầy phong trào Fatima (Đạo binh Xanh) GiáoXứ Mẹ Việt Nam
- ✠ Cầu cho LH các hội viên phong trào Fatima đã qua đời
- ✠ Cầu cho các hội viên phong trào Fatima được bình an
- ✠ Gia đình Loan-Điều dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin được ơn như ý nguyện

**Thứ Hai 12/10/2018 – Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do, Dân Chủ cho Việt Nam**  
**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Phanxicô Đinh Thái Liên
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH bà Đào thị Viễn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Bồng
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hè
- ✠ LH Giuse
- ✠ Cầu cho các đấng LH, các LH thai nhi và mồ côi

**Thứ Ba 12/11/2018 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**  
**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Phanxicô Đinh Thái Liên
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hè
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH bà Đào thị Viễn
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Đaminh và Maria
- ✠ LH Phaxicô và LH Anna
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của một người xin

**Thứ Tư 12/12/2018 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**  
**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Phanxicô Đinh Thái Liên
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH bà Đào thị Viễn
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hè
- ✠ LH Giuse

- ✠ Cầu cho các đấng LH và các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✠ Tạ ơn thánh Giuse

**Thứ Năm 12/13/2018 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

- Lễ 7:00pm**
- ✠ LH Phêrô, lễ giỗ
  - ✠ LH Giuse
  - ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
  - ✠ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên
  - ✠ LH Maria Phạm Thị Hè
  - ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
  - ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
  - ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
  - ✠ LH Maria Mai Thị Cậy
  - ✠ LH Bà Đào Thị Viễn
  - ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi
  - ✠ Cầu cho LH các Tu sĩ đã qua đời

**Thứ Sáu Đầu Tháng- 12/14/2018 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**  
**Lễ 7:00 Tối**

- ✠ LH Maria Mađalêna Nguyễn Xuân Mai, lễ giỗ
- ✠ LH Têrêsa Chu Thị Hồng Loan
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Phanxicô Xavie Đinh Thái Liên
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Maria Mai Thị Gái
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hè
- ✠ LH bà Đào Thị Viễn
- ✠ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✠ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi và thai nhi

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH**  
**12/03/2018**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 9,029.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$7,099.00</b>
Tiền Giỏ	\$1,960.00
Bao Thư	\$3,174.00
Chi Phiếu	\$1,965.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$1,970.00</b>
Rau, đậu hũ	\$ 300.00
Bánh mì	\$1,000.00
GLVN	\$170.00
Lễ tang ông Vũ Quang Hải	\$500.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$5,824.80</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**SaraMinhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

# NASIA

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

## Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

## Kính Mời

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



## MD Tax Solutions, CPA

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: [info@mdtaxsolutionscpa.com](mailto:info@mdtaxsolutionscpa.com)  
 Website: [www.mdtaxsolutionscpa.com](http://www.mdtaxsolutionscpa.com)



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và  
 các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều  
 năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

## MQ AUTO SERVICE

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

## QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



## Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



## Kathy Mai-Thảo Phạm

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**



## DIRECT TV - COX - SPRINT - VERIZON

Nếu quý vị cảm thấy mình trả tiền cao mỗi tháng cho dịch vụ  
 Internet/TV/Điện Thoại cho cơ sở kinh doanh hoặc nhà của quý  
 vị, xin liên lạc để được khảo giá miễn phí & tiết kiệm

**Anh Nguyễn Trầm Khôi / ĐT: 240-547-9143**

Business/ Residential Internet/TV/ Cell Phone services.  
 Call for a free quote and savings on all major providers for home  
 and business. [www.skycomnetwork.com](http://www.skycomnetwork.com)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



## NGÔ THỊ HIỀN

**30 năm kinh nghiệm**

**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)  
 Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)

**HINES RINALDI**  
 Funeral Home, Inc.  
 (301) 622-2290  
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
**www.hinesrinaldifuneralhome.com**

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center** **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**  
**Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \* ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**TRAN ORTHODONTICS** Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
**Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg**  
**301-949-6020**  
**Website: www. TranOrtho.com**

**AIG NOW HIRING!**  
 • GREAT CAREER OPPORTUNITIES FOR BILINGUAL, TALENTED SALES & MARKETING CANDIDATES!  
 • WE OFFER FULL EMPLOYEE BENEFITS (LIFE, HEALTH, 401K, J. LAPTOP (COMPUTER), PROFESSIONAL TRAINING & SUPPORT, WEEKLY BASED SALARY AND HIGHEST BASE COMMISSION.  
 • GREAT OPPORTUNITIES FOR GROWTH WITH A GLOBAL FORTUNE 100 COMPANY, 100 YEARS IN BUSINESS AND \$500 BILLION IN TOTAL ASSETS.  
**RESUME TO: FRANK.DO@AIG.COM FRANK HUY DO AGENCY DIRECTOR 240-781-3673**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: [chuong@hpcpis.com](mailto:chuong@hpcpis.com)  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**Phở Hùng & Grill**  
 11225 New Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20904  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**301-592-1515**  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**

**MAXIM PHARMACY**  
**Được Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**  
**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
**Điện Thoại: (301) 279-2886**  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)  
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 16220 Federick Rd Gaithersburg, MD 20877 (301) 605-7993  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
**Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gdthanhmai@gmail.com](mailto:gdthanhmai@gmail.com)

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
**Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: [hiethuathao189@yahoo.com](mailto:hiethuathao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty chăm sóc sức khỏe tại gia cho người có Medicaid & Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) làm việc chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy**  
**ĐT văn phòng (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**